

# Michael Doucet with BEAUSOLEIL

Cajun music is often dismissed as coarse, simplistic dance accompaniment. There are bands which fit this stereotype, to be sure, but their pulsing redundancy hardly tells the whole story. The Cajun/Acadian genre is actually quite complex, in terms of structure, rhythms, and diverse repertoire sources. As cultural pride replaces bland assimilation, dedicated young players are continually studying the rich Cajun legacy. Accordingly many long-neglected songs, styles, and names of musicians are returning at last to current usage.

Folklorist, fiddler, and vocalist Michael Doucet has been a leader in this retrospective research. His findings color his music, but only as a point of departure. Doucet is no mere revivalist; he is foremost a blazing, innovative modernist. His unique style blends vast historic knowledge with aggressive eclecticism and brilliant technique. Doucet has played rock, and he understands avant-garde jazz. Such wild influences are amply evident in his daring rhythmic/harmonic forays, which always resolve in eloquent precision. The next moment may find him decades back in tradition, but Doucet's concept is cohesive. The unifying threads are passion, creativity, and alert, accomplished musicianship.

Doucet's all-acoustic band is known as Beausoleil. While literally translating "beautiful sunshine," this phrase refers to Beausoleil Broussard, an Acadian rebel leader. The name symbolizes Doucet's controversial synthesis of old and new. Today Beausoleil is continually busy, both at South Louisiana nightspots and at folk festivals world-wide. The band's ten-year history is chronicled in Nick Spitzer's fine liner notes to their '82 release, *Dit Beausoleil*. (Arhoolie 5025)

*Parlez-nous à boire* is Beausoleil's fifth album, and it features the band's best ensemble playing to date. Guitarist David Doucet, (Michael's brother) and accordionist Errol Verret are far more prominent than before. Drummer Tommy Alesi meshes perfectly without the aid of a bass-player, while Billy Ware's 'tit fer, or triangle, enriches the rhythmic texture. The lively title track, poignant "Mercredi Soir Passé" and "Rue Canal," and joyous "Jig Française" and "Pierrot Grouillette" are especially inspired songs. Their diverse origins are detailed in Barry Ancelet's informative translations.

Michael is in brilliant form throughout *Parlez-nous à boire*. His music continues to evolve, improve and challenge. This album glows as both vital art and a fine, funky dance record. It succeeds because Doucet presents the best elements of a proud culture, and then adds the vision of a true pioneer. (BEN SANDMEL—1984—drummer & contributor to *Down Beat*, *Musician*, and the *New Orleans Times-Picayune*.)

## A-1. Le Jig Français

The tune is from Wallace "Cheese" Reed but the words are new by Michael Doucet.

O, bébé, on va danser,  
Danser, danser le jig français  
Comme les temps, les temps passés,  
Comme le vieux monde après demander.  
  
Oui, danser, après grouiller,  
Oui, collé mais avec moi  
Toute la nuit, tous les soirs,  
On va danser le jig français.

Oh, baby, we're gonna dance,  
Dance, dance the French jig  
Like in the old days,  
Like the old folks like it.  
  
Yeah, dancing, moving,  
Yeah, close to me  
All night long, every night,  
We're gonna dance the French jig.

O attrapez ta jolie fille  
Baissez-la bas là, oui, asteur,  
Mais baissez-la bas là, faut tu baisses et  
Faut tu baisses comme moi, j'aime,  
ouais.

Oui aller danser toi et moi  
Bien collé comme le jig français  
Comme ils dansaient longtemps passé  
Pour pas oublier notre héritage.

Danser ici, danser là-bas  
O, bébé, j'aimerais te dire,  
Mais toi, t'es la seule pour moi, bébé,  
Faudra danser le jig français.

Danse, danse là bien collé  
Mais tourne à droit et faut tu  
baisses et  
Tourne à gauche, chère, là tu vas  
l'avoir.  
Danse et danse le jig français.

Oh catch your pretty girl  
Dip her low there, yes, now,  
Dip her low there, got to dip and  
Got to dip like I like it, yeah.

Yeah, going dancing, you and me  
Close together like the French jig  
Like they used to dance long ago  
To remember our heritage.

Dancing here, dancing there  
Oh, baby, I'd like to say,  
You're the only one for me  
Gonna have to dance the French jig.

Dance, dance real close  
Turn to the right and you've got to  
dip and  
Turn to the left, dear, then you'll  
have it.  
Dance and dance the French jig.

## A-2. My True Love—Voyage au mariage

A traditional tune as learned from the late Rodney Balfa.

J'ai eu nouvelle de ma belle,  
Elle était là-bas au Texas.  
J'ai passé par Eunice,  
Et moi, j'ai acheté un pain de cinq sous.

I got word that my love  
Was out in Texas.  
I passed through Eunice,  
And bought bread for a nickel.

J'arrivais à Basile  
Et moi, j'ai acheté une canne de sardines,  
C'était pour faire le grand voyage  
D'ici là-bas au Texas.

I arrived in Basile  
And bought a can of sardines  
For the long trip  
From here to Texas.

Quand j'ai arrivé au Lac Charles,  
Moi, j'ai mangé la moitié.  
J'ai quitté l'autre moitié,  
C'était pour mon déjeuner.

When I arrived in Lake Charles,  
I ate half for supper  
And kept the other half  
For breakfast.

J'ai eu nouvelle de ma belle,  
Elle était là-bas au Texas,  
J'ai passé par Eunice  
Et moi, j'ai acheté un pain de cinq sous.

I got word that my love  
Was out in Texas.  
I passed through Eunice,  
And bought bread for a nickel.

Quand j'ai arrivé au Lac Charles,  
Moi, j'ai mangé la moitié.  
J'ai quitté l'autre moitié,  
C'était pour mon déjeuner.

When I arrived in Lake Charles,  
I ate half for supper  
And kept the other half  
For breakfast.

Quand j'ai arrivé chez ma belle,  
C'est là ayoù moi, j'ai vu  
Que une vieille amitié,  
Ça va jamais s'oublier.

When I found my girl,  
That's when I understood  
That an old love  
Is never forgotten.

Elle est après m'espérer  
Avec des larmes dans ses yeux.  
Elle m'a dit, "Cher vieux nègre,  
T'as venu, c'est pour me marier."

She's waiting for me  
With tears in her eyes.  
She said, "My dear,  
You've come to marry me."

## A-3. Courtaleau

A traditional tune which Michael and David learned from Nathan Abshire.

Mais s'en aller sur le Courtaleau, petit monde,  
Pour ramasser des écopeaux, yé yaie.  
Quoi faire tu veux, bébé?  
Pour bouillir des écrevisses, yaie.

Going out on the Courtaleau (an area bayou), dear,  
To gather kindling,  
Why, baby?  
To boil crawfish.

Mais s'en aller sur le Courtaleau, petit monde,  
Pour ramasser des écopeaux, yé yaie.  
Quoi faire tu veux, bébé?  
Pour bouillir les tourloulous.

Going out on the Courtaleau, dear,  
To gather kindling,  
Why, baby?  
To boil fiddler crabs.

Mais s'en aller sur le Courtaleau, petit monde,  
Pour ramasser des écopeaux, yé yaie.  
Quoi faire tu veux, bébé?  
Pour bouillir des cocodrils, yé yaie.

Going out on the Courtaleau, dear,  
To gather kindling,  
Why, baby?  
To boil alligators.

Mais s'en aller sur le Courtaleau, petit monde,  
Pour ramasser des écopeaux, yé yaie.  
Quoi faire tu veux, bébé?  
Pour bouillir des tourloulous.

Going out on the Courtaleau, dear,  
To gather kindling,  
Why, baby?  
To boil fiddler crabs.



## Side A:

1. LE JIG FRANÇAIS (4:09)
2. MY TRUE LOVE (VOYAGE AU MARIAGE) (4:02)
3. COURTABLEU (2:41)(\*)
4. LA RUE CANAL (3:15)
5. PAQUET D'EPINGLES (PACKET OF PINS) (3:43)
6. VALSE DE GRAND MECHE (3:40)(\*)

## Side B:

1. MERCREDI SOIR PASSÉ (2:17)
2. SUE (3:36)
3. REELS CADEN (2:15)
4. CHANSON D'ACADIE (2:18)
5. PIERROT GROUILLETTE ET MAMSELLE JOSETTE (5:15)
6. MA DOUCE AMIE (3:03)
7. PARLEZ-NOUS À BOIRE (2:40)

## BEAUSOLEIL:

Michael Doucet—fiddle, vocals, (& guitar on B:1)  
David Doucet—guitar & vocals on (\*)  
Errol Verret—accordion  
Billy Ware—triangle, spoons, etc.  
Tommy Alesi—drums

Recorded at Master Trak Studios in Crowley, LA  
May 14, 1984, Mark Miller—engineer  
Produced by Michael Doucet & Chris Strachwitz  
Cover photo by Philip Gould  
Cover by Epop Productions & Wayne Pope  
Songs transcribed and translated by Barry Ancelet  
Illustration inside jacket by Randall La Bry  
Inside photos by Chris Strachwitz

For our complete catalog of about 300 Cajun, Folk, & Ethnic albums and cassettes send \$1.00 to cover postage to:

ARHOOLIE Productions Catalog  
10341 San Pablo Ave.  
El Cerrito, CA 94530 USA

Jacket Made in Canada

# Michael Doucet with **BEAUSOLEIL**



Parlez-Nous A Boire

ARHOOIE  
5034



Michael Doucet



David Doucet

## BEAUSOLEIL

(Notes continued from back cover)

### A-4. La Rue Canal

Title from an old 78 by Moise Robin, but because Michael could not understand the words, he wrote new ones!

Cher bébé, moi, je vas aller pour te chercher là-bas.  
Tu m'as dit tu aurais resté en ville.  
On va traverser la rue Canal pour t'emmener, ma jolie fille.  
Moi, je connais c'était là trop longtemps passé.  
Quand j'ai arrivé là-bas, moi, je t'ai découvert, bébé,  
Après pleurer, O, t'étais heureuse.  
On va t'emmener avec moi, traverser la rue Canal,  
Toi et moi, jolie, pour la dernière fois.

On va aller dans les bayous bâtrir un maison pour nous autres  
Et après ça on va éllever la famille.

Dear baby, I'm going to get you there.  
You told me you wanted to stay in the city.  
We're going to cross Canal Street to bring you home, my pretty girl.  
I know that it was too long ago.  
When I arrived over there, I found you, baby,  
Crying tears of joy.  
We're going to go home, crossing Canal Street  
You and I, pretty girl, for the last time.

We're going to go into the bayou country, to build ourselves a home  
And there we'll raise a family.

### A-5. Paquet d'épingles

This ballad, from the collection of Louisiana French folksongs recorded by John and Alan Lomax in 1934 for the Library of Congress, was sung by Elita Hoffpauir of New Iberia. Michael was instrumental in acquiring a copy of these historic recordings for the University of Southwestern Louisiana's folklore collection and has found a wealth of material in them, arranging formerly unaccompanied songs for his group.

Mais si tu voudrais te marier avec moi,  
Je te donnerais un paquet d'épingles.  
Je te donnerais un paquet d'épingles,  
Mais si tu voudrais te marier avec moi.  
Avec toi, toi, je me marierais pas.  
Avec toi, toi, je me marierais pas.

If you will marry me,  
I'll give you a packet of pins.  
I'll give you a packet of pins,  
If you will marry me.  
You, I'll never marry.  
You, I'll never marry.

Mais si tu voudrais te marier avec moi,  
Je te donnerais un petit chien blanc.  
Je te donnerais un petit chien blanc,  
Mais si tu voudrais te marier avec moi.  
Avec toi, toi, je me marierais pas.  
Avec toi, toi, je me marierais pas.

If you will marry me,  
I'll give you a little white dog.  
I'll give you a little white dog,  
If you will marry me.  
You, I'll never marry.  
You, I'll never marry.

Mais si tu voudrais te marier avec moi,  
Je te donnerais une belle maison.  
Je te donnerais une belle maison,  
Toute doublée avec mon petit chat blanc.  
Avec toi, toi, je me marierais pas.  
Avec toi, toi, je me marierais pas.

If you will marry me,  
I'll give you a beautiful house.  
I'll give you a beautiful house,  
And, on top of that, my little white cat.  
You, I'll never marry.  
You, I'll never marry.

Mais si tu voudrais te marier avec moi,  
Je te donnerais les clefs de mon coffre.  
Je te donnerais les clefs de mon coffre  
Et tout mon or et mon argent.

Avec toi, toi, je me marierais bien.  
Avec toi, toi, je me marierais bien.

Mais si c'est comme ça que l'amitié commence,  
J'accepterais ton paquet d'épingles.  
J'accepterais ton paquet d'épingles,  
Si c'est comme ça que l'amitié commence.

Avec toi, je me marierais bien.  
Avec toi, je me marierais bien.

Mais si c'est comme ça que l'amitié commence,  
J'accepterais ton petit chien blanc.  
J'accepterais ton petit chien blanc,  
Oui, pour se promener avec moi.

Avec toi, je me marierais bien.  
Avec toi, je me marierais bien.

Mais si c'est comme ça que l'amitié commence,  
J'accepterais ta belle maison.  
J'accepterais ta belle maison,  
Toute doublée avec ton petit chat blanc.

Avec toi, je me marierais bien.  
Avec toi, je me marierais bien.

Mais si c'est comme ça que l'amitié commence,  
J'accepterais les clefs de ton coffre.  
J'accepterais les clefs de ton coffre  
Et tout ton or et ton argent.

Avec toi, je me marierais bien.  
Avec toi, je me marierais bien.

Mais si c'est comme ça que l'amitié commence,  
J'accepterais les clefs de ton coffre.  
J'accepterais les clefs de ton coffre  
And all your gold and silver.

Avec toi, je me marierais bien.  
Avec toi, je me marierais bien.

O yé yaie, 'gardez voir, chère,  
Ca t'as fait avec moi il y a pas longtemps.  
Tu connais petite, tu vas revenir, bébé,  
C'est me rejoindre un beau jour avant de mourir.

O yé yaie, 'gardez voir, chère,  
Mais t'es perdue dans les grands mèches,  
toi toute seule.  
Tu connais petite, tu vas revenir, bébé,  
C'est me rejoindre un beau jour,  
malheureuse.

If you will marry me,  
I'll give you the keys to my chest.  
I'll give you the keys to my chest,  
And all my gold and silver.

Yes, I'll marry you.  
Yes, I'll marry you.

If that's how love begins,  
I'll accept your packet of pins.  
I'll accept your packet of pins,  
If that's how love begins.

Yes, I'll marry you.  
Yes, I'll marry you.

If that's how love begins,  
I'll accept your little white dog.  
I'll accept your little white dog,  
To walk along with me.

Yes, I'll marry you.  
Yes, I'll marry you.

If that's how love begins,  
I'll accept your beautiful house.  
I'll accept your beautiful house,  
And, on top of that, your little white cat.

Yes, I'll marry you.

Yes, I'll marry you.

If that's how love begins,  
I'll accept the keys to your chest.  
I'll accept the keys to your chest  
And all your gold and silver.

Yes, I'll marry you.

Yes, I'll marry you.

Oh, look, dear,  
You know, little girl, you're going to come home, baby.  
To be with me one fine day after dying.

Oh, look, dear,  
You're lost in the wide marshes, all alone.  
You know, little girl, you're going to come home, baby.  
To be with me one fine day, malheureuse.

### B-1. Mercredi soir passé

This ballad is from Edius Naquin of Reddell and from Blind Uncle Gaspard's 1929 78 recording.

Ayoù t'étais mercredi passé?  
O, après boire ce bon vin doux  
Et après charrer avec une jolie fille  
Quand elle avait pris le coeur à moi.

Bien, ma chère, casse pas mon coeur.  
Moi, je veux pas entendre plus que rire.  
Tu connais c'est dur pour se séparer,  
Pour se séparer moi et toi.

Et quand moi, j'étais tout petit,  
J'aurais jamais cru  
D'avoir des larmes à jeter comme ça  
Pour cette chère jolie fille.

C'est qui qui va mettre tes petits souliers, chère,  
Qui va mettre tes chers petits gants,  
Qui c'est va embrasser ta belle figure,  
Quand je m'en va aussi loin de toi?

O écoute, 'garde mon char qui vient asteur.  
O mais je vas ouais aller me battre.  
Je vas aller me battre pour toi et mon pays.  
Ouais, ma chère, c'est beaucoup dur.

Where were you last Wednesday?  
Oh, drinking that good sweet wine  
And talking with a pretty girl  
When she had stolen my heart away.

Now, my dear, don't break my heart.  
I want to hear only laughter.  
You know it's hard to be apart,  
To be apart, you and I.

When I was young,  
I would never have dreamed  
I'd have so many tears to shed  
For this dear pretty girl.

Who's going to shoe your little foot, dear,  
Who's going to glove your little hand,  
Who's going to kiss your pretty face,  
When I'm so far from you?

Oh, listen, look, my train is coming now.  
Oh, yes, I must go away to fight.  
I'm going to fight for you and my country.  
Yes, dear, it's very hard to do.

### B-2. Sue

A Sam Morgan melody, "Short Dress Gal," from one of the earliest New Orleans blues/jazz sessions, with words inspired by Gerard Dole.

Mais il y en a une fille, son nom est Sue.  
La plus belle que tu as jamais vue.  
Elle était là-bas dans le bayou,  
Elle s'y est baignée toute nue.

There's a girl, her name is Sue.  
She's the prettiest girl you ever saw.  
She was over in the bayou,  
Swimming in the nude.

O Sue, baigne pas dans le bayou.  
O Sue, écoute quoi moi, je te dis là.  
O Sue, baigne pas dans le bayou.  
Cocodril va te manger tout cru.

Oh Sue, don't swim in the bayou.  
Oh Sue, listen to what I say, now.  
Oh Sue, don't swim in the bayou.

Si li te mangeait,  
Qu'est-ce que je ferais?  
Toute toute la nuit,  
O je te chercherais

(2nd time: O je jonglerais)

Et après, je me saoulerais  
O juste pour trouver  
Une autre fille comme toi,  
(2nd time: trouver une autre fille.)

Juste pour toi, chère petite Sue.

If he ate you,  
What would I do?  
All night long,  
I'd search for you

(2nd time: I would wonder)

### B-3. Reels Cadiens

A medley of tunes from Wayne Perry and Dennis McGee.

Instrumental

### B-4. Chanson d'Acadie

New words to a medieval tune.

Moi, j'étais dans ma chaumièrre  
Après bénir mon chagrin à toi,  
Jolie fille, que j'appelle Bassette.  
J'ai pensé à toi souvent,  
Joli coeur, mignonne.

I was in my hut  
Asking grace for my misery because of you,  
Pretty girl that I call Bassette.  
I thought often of you,  
Dear heart.

Moi, j'ai envie d'aller te rejoindre,  
Ma jolie fleur, dans ton jardin.  
Moi, je suis après partir là-bas.

I feel like going to see you,  
My pretty flower, in your garden.  
I'm leaving to go there.

Quand j'ai arrivé bien près de ma belle,  
J'ai aperçu elle après pleurer.  
"Pleurez pas, ton nègre est arrivé.  
Jolie fille, je vas t'emmener

Avec moi, bébé.

As I approached my lover,  
I noticed that she was weeping.  
"Don't cry, your man is here.  
Pretty girl, I'll bring you home  
With me, baby."

"Oui, on vas aller dans l'Acadie  
Trouver une autre paradis.  
Oui, là on va rester toujours."

"Yes, we'll go to Acadia  
To find another paradise.  
Yes, there we'll stay forever."

## B-5. Pierrot Grouillette et Mamselle Josette

A ballad from the Lomax collection as originally sung by Sidney Richard and Lennis Vincent of Kaplan.

Mamselle Josette, en se promenant  
Dans son jardin avec du grand chagrin,

Miss Josette, while walking  
In her garden with much regret,

Tout le long d'un navire,  
Elle faisait que pleurer  
Toujours en espérant  
Pierrot Grouillette pour se marier.

She could only weep  
While awaiting  
Pierrot Grouillette to marry.

Pierrot Grouillette, il est arrivé,  
Disait, "Josette, faut se marier."

Pierrot Grouillette arrived,  
Said, "Josette, we must marry."

Tout chacun s'en va chez soi  
Pour laisser savoir à tous.  
Dansez, c'est le moment.  
Monsieur le curé publierà des bans.

Each went home  
To let everyone know.  
Dance, it's time.  
The pastor will publish the bans.

Son parrain, la contentant,  
Dit, "Moi, j'irai les mener

Her godfather, to please her,  
Said, "I will bring them

Deux vieux boeufs, deux vieux chevaux,  
Hattelés sur un vieux chariot  
Pour aller marier  
Pierrot Grouillette et Mamselle Josette."

Two old oxen, two old horses,  
Hitched to an old sled  
To go and marry  
Pierrot Grouillette and Miss Josette."

Dans leur chemin, ils ont fait rencontre  
D'un petit bonhomme, un pied chaussé  
et l'autre nu,

Along the way, they met  
A little man, with one foot shod and the  
other bare,

Son violon dans son bras,  
Son archet dans sa main.  
Il disait qu'il vous le jouerait,  
Jusqu'à qu'il n'a plus de soulier.

His fiddle on his arm,  
His bow in his hand.  
He said that he would play for them  
Until he lost his shoe.

## B-6. Ma douce amie

Another ballad from the Lomax collection, again as it was sung by Sidney Richard and Lennis Vincent of Kaplan.

Je m'ai fait une maîtresse  
Trois jours il y a pas longtemps.

I fell in love  
Three days, not long ago.

J'irai la voir le dimanche,  
Aussitôt le lundi,  
Ça serait pour la demander,  
C'est à sujet d'être refusé.

I'm going to see her on Sunday  
No later than Monday,  
To ask her  
About being rejected.

"Bonsoir, bonsoir, mon père,  
Votre fille en mariage?"

"Good evening, my father,  
You're daughter's hand?"

"Non, non, ma fille, elle est riche  
Et de dix mille en mille.  
Ça serait un garçon de rien  
Qui gaspillerait tout son bien."

"No, no, my daughter is rich  
With thousands upon thousands.  
I won't have a boy with nothing  
Squandering her fortune."

"Ma mie, ma douce amie,  
Prétez-moi vos beaux ciseaux.

"My love, my sweet love,  
Lend me your beautiful scissors

Ça serait pour couper l'alliance  
Qui nous tient entre nous deux.  
Ça serait pour dire adieu,  
Que je suis paré à partir.

To cut the tie  
That binds us to each other,  
To say adieu,  
I am ready to go away.

"Ma mie, ma douce amie,  
Prétez-moi votre beau mouchoir.

"My love, my sweet love,  
Lend me your beautiful handkerchief

Ça serait pour essuyer les larmes  
Qui coulent en bas de mes yeux.  
Ça serait pour dire adieu,  
Que je suis paré à partir.

To wipe away the tears  
That fall from my eyes,  
To say adieu  
I am ready to go away."

Notes, transcriptions and translations by Barry Jean Ancelet,  
Center for Louisiana Studies, University of Southwestern  
Louisiana.

## B-7. Parlez-nous à boire

A well-known tune from the Balfa Brothers repertoire. The basic theme of the confirmed bachelor is also used with similar verses by Edius Naquin, in "Si j'aurais des ailes," as heard on Beau-soleil's first Arhoolie record (#5025).

O parlez-nous à boire, non pas de mariage,  
Toujours en regrettant nos jolis  
    temps passés.

Oh, speak to us of drinking, and not  
of marrying,  
Always with regret for our lost good times.

Si que tu te maries avec une jolie fille,  
T'es dans des grands dangers,  
On va la voler.

If you marry a pretty girl,  
You're in grave danger,  
Someone will steal her.

O parlez-nous à boire, non pas de mariage,  
Toujours en regrettant nos jolis  
    temps passés.

Oh, speak to us of drinking, and not  
of marrying,  
Always with regret for our lost good times.

Si que tu te maries avec une vilaine fille,  
T'es dans des grands dangers,  
Faudra que tu fais ta vie avec.

If you marry an ugly girl,  
You're in grave danger,  
You'll have to spend your life with her.

O parlez-nous à boire, non pas de mariage,  
Toujours en regrettant nos jolis  
    temps passés.

Oh, speak to us of drinking, and not  
of marrying,  
Always with regret for our lost good times.

Si que tu te maries avec une fille  
    bien pauvre,  
T'es dans des grands dangers,  
Faudra travailler toute la vie.

If you marry a poor girl,  
You're in grave danger,  
You'll have to work your life away.

O parlez-nous à boire, non pas de mariage,  
Toujours en regrettant nos jolis  
    temps passés.

Oh, speak to us of drinking, and not  
of marrying,  
Always with regret for our lost good times.

Si que tu te maries avec une fille  
    qu'a de quoi,  
T'es dans des grands dangers,  
Tu vas attraper des grands reproches.  
Fameux, toi, grand vaurien,  
T'as tout gaspillé mon bien.  
Fameux, toi, grand vaurien,  
T'as tout gaspillé mon bien.

If you marry a rich girl,  
You're in grave danger,  
You'll receive nothing but reproach.  
"You great ne'er-do-well,  
You've squandered my fortune.  
"You great ne'er-do-well,  
You've squandered my fortune."



Handout 5-22-81

# Michael Doucet with BEAUSOLEIL

Cajun music is often dismissed as coarse, simplistic dance accompaniment. There are bands which fit this stereotype, to be sure, but their pulsing redundancy hardly tells the whole story. The Cajun/Acadian genre is actually quite complex, in terms of structure, rhythms, and diverse repertoire sources. As cultural pride replaces bland assimilation, dedicated young players are continually studying the rich Cajun legacy. Accordingly many long-neglected songs, styles, and names of musicians are returning at last to current usage.

Folklorist, fiddler, and vocalist Michael Doucet has been a leader in this retrospective research. His findings color his music, but only as a point of departure. Doucet is no mere revivalist; he is foremost a blazing, innovative modernist. His unique style blends vast historic knowledge with aggressive eclecticism and brilliant technique. Doucet has played rock, and he understands avant-garde jazz. Such wild influences are amply evident in his daring rhythmic/harmonic forays, which always resolve in eloquent precision. The next moment may find him decades back in tradition, but Doucet's concept is cohesive. The unifying threads are passion, creativity, and alert, accomplished musicianship.

Doucet's all-acoustic band is known as Beausoleil. While literally translating "beautiful sunshine," this phrase refers to Beausoleil Broussard, an Acadian rebel leader. The name symbolizes Doucet's controversial synthesis of old and new. Today Beausoleil is continually busy, both at South Louisiana nightspots and at folk festivals world-wide. The band's ten-year history is chronicled in Nick Spitzer's fine liner notes to their '82 release, *Dit Beausoleil*. (Arhoolie 5025)

*Parlez-nous à boire* is Beausoleil's fifth album, and it features the band's best ensemble playing to date. Guitarist David Doucet, (Michael's brother) and accordionist Errol Verret are far more prominent than before. Drummer Tommy Alesi meshes perfectly without the aid of a bass-player, while Billy Ware's 'tit fer, or triangle, enriches the rhythmic texture. The lively title track, poignant "Mercredi Soir Passé" and "Rue Canal," and joyous "Jig Française" and "Pierrot Grouillette" are especially inspired songs. Their diverse origins are detailed in Barry Ancelet's informative translations.

Michael is in brilliant form throughout *Parlez-nous à boire*. His music continues to evolve, improve and challenge. This album glows as both vital art and a fine, funky dance record. It succeeds because Doucet presents the best elements of a proud culture, and then adds the vision of a true pioneer. (BEN SANDMEL—1984—drummer & contributor to *Down Beat*, *Musician*, and the *New Orleans Times-Picayune*.)

## A-1. Le Jig Français

The tune is from Wallace "Cheese" Reed but the words are new by Michael Doucet.

O, bébé, on va danser,  
Danser, danser le jig français  
Comme les temps, les temps passés,  
Comme le vieux monde après demander.

Oh, baby, we're gonna dance,  
Dance, dance the French jig  
Like in the old days,  
Like the old folks like it.

Oui, danser, après grouiller,  
Oui, collé mais avec moi  
Toute la nuit, tous les soirs,  
On va danser le jig français.

Yeah, dancing, moving,  
Yeah, close to me  
All night long, every night,  
We're gonna dance the French jig.

O attrapez ta jolie fille  
Baisse-la bas là, oui, asteur,  
Mais baisse-la bas là, faut tu baisses et  
Faut tu baisses comme moi, j'aime,  
ouais.

Oui aller danser toi et moi  
Bien collé comme le jig français  
Comme ils dansaient longtemps passé  
Pour pas oublier notre héritage.

Danser ici, danser là-bas  
O, bébé, j'aimerais te dire,  
Mais toi, t'es la seule pour moi, bébé,  
Faudra danser le jig français.

Danse, danse là bien collé  
Mais tourne à droit et faut tu  
baisses et  
Tourne à gauche, chère, là tu vas  
l'avoir.  
Danse et danse le jig français.

Oh catch your pretty girl  
Dip her low there, yes, now,  
Dip her low there, got to dip and  
Got to dip like I like it, yeah.

Yeah, going dancing, you and me  
Close together like the French jig  
Like they used to dance long ago  
To remember our heritage.

Dancing here, dancing there  
Oh, baby, I'd like to say,  
You're the only one for me  
Gonna have to dance the French jig.

Dance, dance real close  
Turn to the right and you've got to  
dip and  
Turn to the left, dear, then you'll  
have it.  
Dance and dance the French jig.

## A-2. My True Love—Voyage au mariage

A traditional tune as learned from the late Rodney Balfa.

J'ai eu nouvelle de ma belle,  
Elle était là-bas au Texas.  
J'ai passé par Eunice,  
Et moi, j'ai acheté un pain de cinq sous.

J'arrivais à Basile  
Et moi, j'ai acheté une canne de sardines,  
C'était pour faire le grand voyage  
D'ici là-bas au Texas.

Quand j'ai arrivé au Lac Charles,  
Moi, j'ai mangé la moitié.  
J'ai quitté l'autre moitié,  
C'était pour mon déjeuner.

J'ai eu nouvelle de ma belle,  
Elle était là-bas au Texas,  
J'ai passé par Eunice  
Et moi, j'ai acheté un pain de cinq sous.

Quand j'ai arrivé au Lac Charles,  
Moi, j'ai mangé la moitié.  
J'ai quitté l'autre moitié,  
C'était pour mon déjeuner.

Quand j'ai arrivé chez ma belle,  
C'est là ayou moi, j'ai vu  
Que une vieille amitié,  
Ça va jamais s'oublier.

Elle est après m'espérer  
Avec des larmes dans ses yeux.  
Elle m'a dit, "Cher vieux nègre,  
T'as venu, c'est pour me marier."

I got word that my love  
Was out in Texas.  
I passed through Eunice,  
And bought bread for a nickel.

I arrived in Basile  
And bought a can of sardines  
For the long trip  
From here to Texas.

When I arrived in Lake Charles,  
I ate half for supper  
And kept the other half  
For breakfast.

I got word that my love  
Was out in Texas.  
I passed through Eunice,  
And bought bread for a nickel.

When I arrived in Lake Charles,  
I ate half for supper  
And kept the other half  
For breakfast.

When I found my girl,  
That's when I understood  
That an old love  
Is never forgotten.

She's waiting for me  
With tears in her eyes.  
She said, "My dear,  
You've come to marry me."

## A-3. Courtaleau

A traditional tune which Michael and David learned from Nathan Abshire.

Mais s'en aller sur le Courtaleau, petit monde,  
Pour ramasser des écopeaux, yé yaie.  
Quoi faire tu veux, bébé?  
Pour bouillir des écrevisses, yaie.

Mais s'en aller sur le Courtaleau, petit monde,  
Pour ramasser des écopeaux, yé yaie.  
Quoi faire tu veux, bébé?  
Pour bouillir les tourloulous.

Mais s'en aller sur le Courtaleau, petit monde,  
Pour ramasser des écopeaux, yé yaie.  
Quoi faire tu veux, bébé?  
Pour bouillir des cocodrils, yé yaie.

Mais s'en aller sur le Courtaleau, petit monde,  
Pour ramasser des écopeaux, yé yaie.  
Quoi faire tu veux, bébé?  
Pour bouillir des tourloulous.

Going out on the Courtaleau (an area bayou), dear,  
To gather kindling,  
Why, baby?  
To boil crawfish.

Going out on the Courtaleau, dear,  
To gather kindling,  
Why, baby?  
To boil fiddler crabs.

Going out on the Courtaleau, dear,  
To gather kindling,  
Why, baby?  
To boil alligators.

Going out on the Courtaleau, dear,  
To gather kindling,  
Why, baby?  
To boil fiddler crabs.



## Side A:

1. LE JIG FRANÇAIS (4:09)
2. MY TRUE LOVE (VOYAGE AU MARIAGE) (4:02)
3. COURTABLEU (2:41)(\*)
4. LA RUE CANAL (3:15)
5. PAQUET D'EPINGLES (PACKET OF PINS) (3:43)
6. VALSE DE GRAND MECHE (3:40)(\*)

## Side B:

1. MERCREDI SOIR PASSÉ (2:17)
2. SUE (3:36)
3. REELS CADEN (2:15)
4. CHANSON D'ACADIE (2:18)
5. PIERROT GROUILLETTE ET MAMSELLE JOSETTE (5:15)
6. MA DOUCE AMIE (3:03)
7. PARLEZ-NOUS À BOIRE (2:40)

## BEAUSOLEIL:

Michael Doucet—fiddle, vocals, (& guitar on B:1)  
David Doucet—guitar & vocals on (\*)  
Errol Verret—accordion  
Billy Ware—triangle, spoons, etc.  
Tommy Alesi—drums

Recorded at Master Trak Studios in Crowley, LA

May 14, 1984, Mark Miller—engineer

Produced by Michael Doucet & Chris Strachwitz

Cover photo by Philip Gould

Cover by Epop Productions & Wayne Pope

Songs transcribed and translated by Barry Ancelet

Illustration inside jacket by Randall La Bry

Inside photos by Chris Strachwitz

For our complete catalog of about 300 Cajun, Folk, & Ethnic albums and cassettes send \$1.00 to cover postage to:

ARHOOLIE Productions Catalog

10341 San Pablo Ave.

El Cerrito, CA 94530 USA

Jacket Made in Canada

(Notes continued inside jacket)